

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Bosnien och Hercegovina om fastställande av en ram för Bosnien och Hercegovina i Europeiska unionens krishanteringsinsatser

EUROPEISKA UNIONEN

å ena sidan, och

BOSNIEN OCH HERCEGOVINA

å andra sidan,

nedan kallade *parterna*,

HAR BESLUTAT ATT INGÅ DETTA AVTAL med beaktande av följande:

- (1) Europeiska unionen (EU) får besluta att vidta åtgärder på krishanteringsområdet.
- (2) Europeiska unionen kommer att besluta huruvida tredjestater kommer att inbjudas att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats. Bosnien och Hercegovina kan tacka ja till Europeiska unionens inbjudan och erbjuda ett bidrag. I sådana fall kommer Europeiska unionen att besluta om att acceptera det föreslagna bidraget från Bosnien och Hercegovina.
- (3) Villkoren för Bosnien och Hercegovinas deltagande i EU-ledda krishanteringsinsatser bör fastställas i ett avtal om fastställande av en ram för ett sådant eventuellt framtida deltagande i stället för att fastställas från fall till fall för varje enskild insats.
- (4) Ett sådant avtal bör inte påverka självständigheten i Europeiska unionens beslutsfattande och bör inte påverka Bosnien och Hercegovinas beslut från fall till fall att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats.
- (5) Ett sådant avtal bör endast avse framtida EU-ledda krishanteringsinsatser och bör inte påverka eventuella befintliga avtal som reglerar Bosnien och Hercegovinas deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som redan har inletts.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

AVSNITT I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Beslut som rör deltagande

1. Efter Europeiska unionens beslut att inbjuda Bosnien och Hercegovina att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats, och när Bosnien och Hercegovina har beslutat att delta, ska Bosnien och Hercegovina lämna information om sitt föreslagna bidrag till Europeiska unionen.
2. Europeiska unionens bedömning av Bosnien och Hercegovinas bidrag ska genomföras i samråd med Bosnien och Hercegovina.
3. Europeiska unionen ska i ett tidigt skede ge Bosnien och Hercegovina en uppskattning av det sannolika bidraget till de gemensamma kostnaderna för insatsen för att bistå Bosnien och Hercegovina i utformningen av erbjudandet.
4. Europeiska unionen ska meddela resultatet av denna bedömning till Bosnien och Hercegovina i en skrivelse i syfte att säkerställa Bosnien och Hercegovinas deltagande i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

*Artikel 2***Ramar**

1. Bosnien och Hercegovina ska ställa sig bakom det rådsbeslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att EU ska genomföra en krishanteringsinsats och varje annat beslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att förlänga en EU-ledd krishanteringsinsats, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och de arrangemang som krävs för dess genomförande.
2. Bosnien och Hercegovinas deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats ska inte påverka självständigheten i Europeiska unionens beslutsfattande.

*Artikel 3***Status för personal och styrkor**

1. Statusen för den personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats och/eller för de styrkor som ställs till förfogande för en EU-ledd militär krishanteringsinsats från Bosnien och Hercegovina ska regleras av avtalet om statusen för styrkorna/uppdraget som ingåtts mellan Europeiska unionen och den eller de stater i vilken/vilka insatsen genomförs, om ett sådant avtal finns.
2. Statusen för personalen vid högkvarteret eller de ledningsenheter som finns utanför den stat/de stater där EU:s krishanteringsinsats genomförs ska regleras genom arrangemang mellan högkvarteret och de berörda ledningsenheterna och Bosnien och Hercegovina.
3. Utan att det påverkar tillämpningen av det avtal om statusen för styrkorna/uppdraget som avses i punkt 1 ska Bosnien och Hercegovina utöva jurisdiktion över sin personal i den EU-ledda krishanteringsinsatsen. I de fall där Bosnien och Hercegovinas styrkor är verksamma ombord på en EU-medlemsstats fartyg eller luftfartyg, ska den medlemsstaten utöva jurisdiktion i enlighet med sina interna lagar och förfaranden.
4. Bosnien och Hercegovina ska vara ansvarig för att besvara alla anspråk i samband med ett deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som kommer från någon av personalen eller rör någon av dem. Bosnien och Hercegovina ska vara ansvarig för att vidta åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot någon av personalen i enlighet med sina lagar och andra förordningar.
5. Parterna är eniga om att avstå från alla eventuella skadeståndsanspråk mot varandra, med undantag för avtalsgrundade anspråk, för skada på samt för förlust eller förstörelse av tillgångar som ägs/handhas av endera parten eller för personskada eller dödsfall som drabbar någon parts personal till följd av utförandet av officiella uppgifter i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse.
6. Bosnien och Hercegovina åtar sig att avge en förklaring om att Bosnien och Hercegovina avstår från att begära skadestånd från en annan stat som deltar i en EU-ledd krishanteringsinsats där Bosnien och Hercegovina deltar och att avge förklaringen när detta avtal undertecknas.
7. Europeiska unionen åtar sig att se till att Europeiska unionens medlemsstater avger en förklaring om att de avstår från att begära skadestånd vid ett eventuellt framtida deltagande av Bosnien och Hercegovina i en EU-ledd krishanteringsinsats och att avge förklaringen när detta avtal undertecknas.

*Artikel 4***Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter**

1. Bosnien och Hercegovina ska vidta lämpliga åtgärder för att se till att säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter skyddas i enlighet med de säkerhetsbestämmelser för Europeiska unionens råd som återfinns i rådets beslut 2011/292/EU av den 31 mars 2011 om säkerhetsbestämmelser för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter⁽¹⁾, och i enlighet med ytterligare riktlinjer som utfärdats av behöriga myndigheter, inbegripet EU:s insatschef när det gäller en EU-ledd militär krishanteringsinsats eller EU:s uppdragschef när det gäller en EU-ledd civil krishanteringsinsats.

⁽¹⁾ EUTL 141, 27.5.2011, s. 17.

2. Om EU och Bosnien och Hercegovina har ingått ett avtal om säkerhetsförfaranden för utbyte av sekretessbelagda uppgifter ska bestämmelserna i det avtalet tillämpas inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats.

AVSNITT II

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I CIVILA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 5

Personal som utstationeras till en EU-ledd civil krishanteringsinsats

1. Bosnien och Hercegovina ska se till att dess personal som utstationeras till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen utför sitt uppdrag i enlighet med

- a) rådets beslut och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,
- b) insatsplanen,
- c) genomförandeåtgärderna.

2. Bosnien och Hercegovina ska i god tid underrätta uppdragschefen för den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen och unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik om alla ändringar avseende dess bidrag till EU:s civila krishanteringsinsats.

3. Personal som utstationeras till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska genomgå läkarundersökning, vaccineras och inneha friskintyg för tjänstgöringen som utfärdats av behörig myndighet från Bosnien och Hercegovina. Personal som utstationeras till EU:s civila krishanteringsinsats ska lämna en kopia av detta intyg.

Artikel 6

Befälsordning

1. Personal som utstationeras från Bosnien och Hercegovina ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart den EU-ledda civila krishanteringsinsatsens bästa för ögonen.

2. All personal ska kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.

3. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa ledningen till Europeiska unionen.

4. Uppdragschefen ska ansvara för och utöva ledningen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen i insatsområdet.

5. Uppdragschefen ska leda EU:s civila krishanteringsinsats och ansvara för den dagliga ledningen.

6. Bosnien och Hercegovina ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de av Europeiska unionens medlemsstater som deltar i den, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1.

7. Uppdragschefen för den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska ansvara för den disciplinära kontrollen över personalen inom EU:s civila krishanteringsinsats. Om så krävs ska disciplinåtgärder vidtas av den berörda nationella myndigheten.

8. Bosnien och Hercegovina ska utse en kontaktperson för den nationella kontingenten som ska företräda den nationella kontingenten inom insatsen. Kontaktpersonen ska avlägga rapport om nationella frågor till uppdragschefen för den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen och ska ansvara för den dagliga ordningen inom kontingenten.

9. Beslut om att avsluta insatsen ska fattas av Europeiska unionen efter samråd med Bosnien och Hercegovina, om landet fortfarande deltar i den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen när insatsen avslutas.

Artikel 7

Finansiella aspekter

1. Bosnien och Hercegovina ska ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen bortsett från de löpande kostnaderna enligt insatsens driftsbudget. Detta ska inte inverka på tillämpningen av artikel 8.
2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där insatsen genomförs ska Bosnien och Hercegovina, när landets ansvar har fastställts, betala skadestånd i enlighet med villkoren i det tillämpliga avtalet om uppdragets status enligt artikel 3.1.

Artikel 8

Bidrag till driftbudgeten

1. Bosnien och Hercegovina ska bidra till finansieringen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsens budget.
2. Det ekonomiska bidraget från Bosnien och Hercegovina till driftbudgeten ska beräknas på grundval av någon av följande formler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet, nämligen
 - a) en andel av referensbeloppet som är proportionell mot den andel som Bosnien och Hercegovinas bruttonationalinkomst utgör av den totala bruttonationalinkomsten för samtliga stater som bidrar till operationens driftbudget, eller
 - b) en andel av referensbeloppet för driftbudgeten som är proportionell mot Bosnien och Hercegovinas personal i insatsen i förhållande till samtliga staters personal i insatsen.
3. Trots vad som sägs i punkterna 1 och 2 ska Bosnien och Hercegovina inte bidra till finansieringen av de dagtraktamenten som utbetalas till personal från Europeiska unionens medlemsstater.
4. Trots vad som sägs i punkt 1 ska Europeiska unionen i princip undanta Bosnien och Hercegovina från finansiella bidrag till särskilda EU-ledda civila krishanteringsinsats när
 - a) Europeiska unionen beslutar att Bosnien och Hercegovina ger ett avsevärt bidrag som är av grundläggande betydelse för insatsen, eller när
 - b) Bosnien och Hercegovina har en BNI per capita som inte överskrider BNI per capita i någon av Europeiska unionens medlemsstater.
5. En överenskommelse om betalningen av bidrag från Bosnien och Hercegovina till driftbudgeten för EU:s civila krishanteringsinsats ska undertecknas mellan uppdragschefen för den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen och berörda administrativa organ i Bosnien och Hercegovina. Den överenskommelsen ska bland annat inbegripa bestämmelser om
 - a) vilket belopp det gäller,
 - b) arrangemangen för utbetalning av det ekonomiska bidraget,
 - c) revisionsförfarandet.

AVDELNING III

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I MILITÄRA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 9

Deltagande i en av EU:s militära krishanteringsinsatser

1. Bosnien och Hercegovina ska se till att dess styrkor och personal som deltar i en av EU:s militära krishanteringsinsatser utför sitt uppdrag i enlighet med
 - a) rådets beslut och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,
 - b) insatsplanen,
 - c) genomförandeåtgärderna.
2. Personal som utstationeras från Bosnien och Hercegovina ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart den EU-ledda militära krishanteringsinsatsens bästa för ögonen.
3. Bosnien och Hercegovina ska i god tid underrätta EU:s insatschef om alla ändringar avseende dess deltagande i insatsen.

Artikel 10

Befälsordning

1. Alla styrkor och all personal som deltar i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen ska kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.
2. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa och taktiska ledningen över styrkor och personal till EU:s insatschef, som har rätt att delegera sina maktbefogenheter.
3. Bosnien och Hercegovina ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som Europeiska unionens deltagande medlemsstater.
4. Efter samråd med Bosnien och Hercegovina får EU:s insatschef när som helst begära att bidraget från Bosnien och Hercegovina dras tillbaka.
5. Bosnien och Hercegovina ska utnämna en högre militär företrädare att företräda Bosnien och Hercegovina i EU:s militära krishanteringsinsats. Företrädaren ska samråda med den EU-ledda styrkans befälhavare i alla frågor som rör insatsen och ska ansvara för den bosnisk-hercegovinska kontingentens dagliga disciplin.

Artikel 11

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 12 ska Bosnien och Hercegovina ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen, såvida kostnaderna inte betalas av gemensamma medel enligt de rättsliga instrument som det hänvisas till i artikel 2.1 i detta avtal och i rådets beslut 2011/871/Gusp av den 19 december 2011 om inrättande av en mekanism för att förvalta finansieringen av de gemensamma kostnaderna för Europeiska unionens insatser med militära eller försvarsmässiga konsekvenser (Athena) ⁽¹⁾.
2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där insatsen genomförs ska Bosnien och Hercegovina, när landets ansvar har fastställts, betala skadestånd i enlighet med villkoren i det tillämpliga avtalet om statusen för styrkorna enligt artikel 3.1.

⁽¹⁾ EUTL 343, 23.12.2011, s. 35.

*Artikel 12***Bidrag till de gemensamma kostnaderna**

1. Bosnien och Hercegovina ska bidra till finansieringen av den EU-ledda militära krishanteringsinsatsens gemensamma kostnader.
2. Det ekonomiska bidraget från Bosnien och Hercegovina till de gemensamma kostnaderna ska beräknas på grundval av någon av följande formler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet, nämligen
 - a) en andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot den andel som Bosnien och Hercegovinas bruttonationalinkomst utgör av den totala bruttonationalinkomsten för samtliga stater som bidrar till operationens gemensamma kostnader,eller
 - b) en andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot storleken på Bosnien och Hercegovinas personal i insatsen i förhållande till samtliga staters personal i denna.

Om beräkningen görs i enlighet med led b första stycket och Bosnien och Hercegovina endast bidrar med personal till det operativa högkvarteret eller styrkechefens högkvarter, ska man utgå från storleksförhållandet mellan personalen från Bosnien och Hercegovina och högkvarterets totala personal. I andra fall ska andelen fastställas med utgångspunkt i förhållandet mellan all personal från Bosnien och Hercegovina och insatsens totala personal.

3. Trots vad som sägs i punkt 1 ska Europeiska unionen i princip undanta Bosnien och Hercegovina från ekonomiska bidrag till särskilda EU-ledda militära krishanteringsinsatsers gemensamma kostnader när
 - a) Europeiska unionen beslutar att Bosnien och Hercegovina ger ett avsevärt bidrag till resurser och/eller kapacitet som är av grundläggande betydelse för denna insats,eller
 - b) Bosnien och Hercegovina har en BNI per capita som inte överskrider BNI per capita i någon av Europeiska unionens medlemsstater.
4. En överenskommelse ska ingås mellan den förvaltare som anges i rådets beslut 2011/871/Gusp och de behöriga administrativa myndigheterna i Bosnien och Hercegovina. Denna överenskommelse ska bland annat inbegripa bestämmelser om
 - a) vilket belopp det gäller,
 - b) arrangemang för utbetalning av det ekonomiska bidraget,
 - c) revisionsförfarandet.

AVSNITT IV

SLUTBESTÄMMELSER*Artikel 13***Arrangemang för avtalets genomförande**

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 8.5 och 12.4 ska de tekniska och administrativa arrangemang som behövs för att genomföra detta avtal fastställas gemensamt av unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik och Bosnien och Hercegovinas behöriga myndigheter.

*Artikel 14***Underlåtenhet att uppfylla åtaganden**

Om en av parterna underlåter att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal, ska den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal genom att lämna varsel en månad i förväg.

*Artikel 15***Tvistlösning**

Tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.

*Artikel 16***Ikraftträdande**

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna till varandra har anmält att de interna förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet har slutförts.
 2. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för undertecknandet.
 3. Detta avtal ska regelbundet ses över.
 4. Detta avtal får ändras på grundval av en gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna.
 5. Detta avtal får sägas upp av endera parten genom en skriftlig underrättelse om uppsägning som lämnas till den andra parten. Denna uppsägning ska träda i kraft sex månader efter det att den andra parten har mottagit underrättelsen.
 6. Detta avtal ska upprättas i två exemplar, på engelska, bosniska, kroatiska och serbiska, varvid varje text äger samma giltighet. Om tvist uppstår ska den engelska versionen av detta avtal ha företräde.
-

TEXT TILL FÖRKLARINGAR**Text för EU-medlemsstater:**

”De EU-medlemsstater som tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats där Bosnien och Hercegovina deltar kommer, så långt deras nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Bosnien och Hercegovina för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som de har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal från Bosnien och Hercegovina vid tjänsteutövning inom ramen för EU:s krishanteringsinsats, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse,
- eller inträffade vid användning av tillgångar som ägs av Bosnien och Hercegovina, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då personal inom EU-ledda krishanteringsinsatser från Bosnien och Hercegovina gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”

Text för Bosnien och Hercegovina:

”När Bosnien och Hercegovina tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats, kommer landet, så långt dess nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot en annan stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som Bosnien och Hercegovina har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal vid tjänsteutövning inom ramen för EU:s krishanteringsinsats, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse,
 - eller inträffade vid användning av tillgångar som ägs av en stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då personal inom EU-ledda krishanteringsinsatser gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”
-